



ATHENS WORLD POETRY FESTIVAL



Άνα Σβέτελ | Ana Svetel



Άνα Σβέτελ | Ana Svetel
Μετάφραση στα ελληνικά: Lara Unuk
Μετάφραση στα αγγλικά: Jernej Županič, Jasmin B. Prelih
Επιμέλεια: Λένα Καλλέργη
Σελιδοποίηση: Γάλλος Ευθύμιος
© 2022 Ana Svetel
& Athens world poetry festival
Ηρακλείτου 6, Αθήνα 10671
www.poetscircle.gr | info@poetscircle.gr

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



VERSOPOLIS

where
poetry
lives

ATHENS / ΔΙΕΘΝΕΣ
WORLD ΦΕΣΤΙΒΑΛ
POETRY ΠΟΙΗΣΗΣ
FESTIVAL ΑΘΗΝΩΝ



Άνα Σβέτελ | Ana Svetel

Ποιήματα | Poems | Pesmi

8ο Διεθνές Φεστιβάλ Ποίησης Αθηνών
Κύκλος Ποιητών 2022



ΠΟΙΗΜΑΤΑ

Μετάφραση: Lara Unuk





Η ΚΥΝΗΓΟΣ

9

Η βιομηχανία μου
είναι η βιομηχανία των σύννεφων,

τα σύννεφα από ψηλά
δύσκολα διακρίνονται από τον πάγο,

η βιομηχανία μου
είναι έτσι, λευκή.

Η βιομηχανία μου δεν έχει αποτέλεσμα,
δεν έχει τίποτα

εκτός από απόμακρες υφές,
αφού – σάμπως πέρασε ποτέ κανείς το χέρι του
μέσα από τα σύννεφα;

Η βιομηχανία μου
είναι η βιομηχανία της θεάτριας, ακροάτριας, ψηλαφίζουσας,

που μεταξύ σύννεφου και πάγου
καταδιώκει επίμονα την αρκτική αλεπού.

Η βιομηχανία μου
είναι μια βιομηχανία άσφαιρη,

αναίτια
λευκό σε λευκό

κάθε διάκριση κ' ένα μικρό ανέκδοτο,
τίποτα που να πληγώνει,

λευκό σε λευκό.



Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ





ΤΟ ΤΡΙΓΩΝΟ

11

Το τρίγωνο είναι που λέει:
«πρέπει να υπάρχουν και κάποιοι κανόνες»
καθώς και: «οι συμφωνίες υπάρχουν
για να τηρούνται.»
Το τρίγωνο έχει ρολόι χειρός
πιασμένο μια τρύπα πιο σφιχτά,
η συνέπεια σημαίνει πολλά γι' αυτό
και ποτέ δεν θυμάται τα όνειρά του.
Κοιμάται μόνο του,
γιατί με τις τρεις λεπίδες του
όλο και κάποιον θα έκοβε.



12 ΤΟ ΤΕΤΡΑΓΩΝΟ

Το τετράγωνο είναι ορκισμένος οπαδός της ισότητας.
Σημείωσε στο πρόγραμμά του,
ότι κανείς δεν θα αδικείται.
Το τετράγωνο τηρεί το πρόγραμμά του,
»πάνω απ' όλα οι αρχές,« επιμένει,
καθώς προσπαθεί να αρχίσει
να περιστρέφεται.



ΤΟ ΟΚΤΑΓΩΝΟ

13

Το οκτάγωνο είναι ουσιαστικά ένα είδος αστέρα,
μια διευρυμένη οικογένεια με μεγάλο πολυμορφικό και σκύλο.
Το οκτάγωνο δεν αρέσκεται στις συγκρίσεις, μονοθεϊσμό
και σχήματα με λίγες γωνίες.
Όταν πάει στην θάλασσα, κολυμπάει ύπτιο.
Οι κολυμβητές τον μπερδεύουν συνέχεια
με ένα καλλίγραμμο φύλλο.
Τον χειμώνα προσκολλάται στις χιονονιφάδες
και σκέφτεται τον αιώνιο κύκλο
της ζωής.



Ο κύκλος ξέρει εδώ και καιρό,
ότι ποτέ δεν θα γνωρίσει τον εαυτό του εξολοκλήρου,
γι' αυτό σωπαίνει.

Ξέρει απέξω

μόνο πέντε δεκαδικά ψηφία του αριθμού π
(όσο και θα μπορούσε να εκπλαγεί κανείς),
όμως ο κύκλος δεν είναι κυνικός.

Όταν ένα αγόρι τον ζωγραφίζει
με το δάχτυλο στο χιόνι,
είναι ξεκάθαρα συγκινημένος.

ΤΟ ΕΥΘΥΓΡΑΜΜΟ ΤΜΗΜΑ

15

Ίσως εκπλήττει
το πόσο γαλήνιο και γλυκό είναι το ευθύγραμμο τμήμα.
Γυναίκα απροσδιόριστης ηλικίας.
Ακόμα κορίτσι; Ήδη μαμά;
Την καθουσιάζει η σκέψη
ότι μπορεί, όποτε θελήσει,
να σπρώξει διακριτικά την παιδική παλάμη
και να αυτοπροσδιοριστεί
λιγουλάκι.

Θα ήθελα όμως να τους δω κι αυτούς,
τ' αστεράκια, σκορπισμένα στα σεντόνια,
τον παππού όταν γεννήθηκε,
αυτόν και όλα τα άλλα μωρά,
αυτόν και όλα τα άλλα ξεκινήματα,
αντί για τον θάνατο μικρό δαχτυλάκι,
αντί για όλα – σημεία.

ΤΟ ΣΑΛΙΓΚΑΡΙ

17

Αυτό που κάνει το σαλιγκάρι
στον ξύλινο τοίχο του σπιτιού μας,
συνειδητοποιώ ξαφνικά, είναι η μόνη
λογική δράση.
Η κίνηση,
τα λεπτά, γυαλιστερά ίχνη.

Αποχαιρέτησε την θλίψη σε πρώιμη ενήλικη ζωή.
Τότε κατάλαβε,
πως το ν' αγαπάς υπεύθυνα σημαίνει να χτίζεις.
Τότε κατάλαβε επίσης,
ότι τα κοινά πάντα υπερτερούν.
Δεν έχει τίποτα να αφήσει στους απογόνους του.
Με τίποτα δεν θα τους επιβαρύνει.

Η ΝΥΧΤΟΠΕΤΑΛΟΥΔΑ

19

Ίσως την στιγμή που περιφέρεται
έχει την εντύπωση πως πλησιάζει.
Κάποια βαθιά,
για μένα απροσπέλαστη θρησκευτικότητα
στην επιμονή της.
Ψιλή, γκριζα σκόνη στα φτερά της
δεν είναι του κόσμου τούτου.

20 ΤΟ ΜΑΡΜΑΡΟ

Όλοι αγγίζουμε.
Αλλά το πιο απαλά
αγγίζουν τα αγάλματα.

Το δέρμα τους
είναι το πιο λεπτό.

POEMS

Μετάφραση: Jasmin B. Prelih (Huntress)
and Jernej Županič (all the rest)





HUNTRESS

23

My industry
is the industry of clouds,

clouds are hard to distinguish
from ice on high,

my industry
is such, white.

My industry has no effect,
has nothing

beside distant textures,
since – did anyone yet put their hand through clouds?

My industry
is the industry of the watcher, listener, feeler,

that pursues the arctic fox
between the cloud and ice.

My industry
is an industry without a charge,

without a reason,
white on white

all distinction is a little joke,
things that wound

don't wound
on white on white.



GEOMETRY



THE TRIANGLE

25

The triangle is the one who says,
“you gotta have rules,”
or, “the point of agreements
is to keep them.”

The triangle has a wristwatch,
strapped a notch too tightly,
he holds his principles dear
and never recalls his dreams.
He sleeps alone,
so that he wouldn't cut anybody
with any of his three blades.

THE SQUARE

The square is an avowed egalitarian.
His platform states
that nobody will experience injustice.
The square adheres to the platform,
“principles are principles”, he insists
while trying to start
spinning.

THE OCTAGON

27

The octagon is actually a kind of star,
an extended family with a minivan and a dog.
The octagon hates comparisons, monotheism
and shapes with few corners.
When he's at the beach, he swims backstroke.
Swimmers regularly confuse him for a
shapely leaf.
During the winter, he clings to snowflakes
and reflects on the eternal circle
of life.



THE CIRCLE

The circle has known for a while
that he will never know himself fully,
and so he keeps his silence.

He can only recite
pi to five decimal places
(which some may find surprising),
however, the circle is not a cynic.

When a boy draws him
in the snow with his finger,
he is clearly touched.



THE SEGMENT

29

It may surprise
how gentle and friendly is the segment.
A woman of indeterminate age.
Still a girl? Already a mother?
Serene in the thought
that she can undetectably quiver
a child's hand whenever she wants
and calibrate herself
as she desires.

30 POINTS

Them, I'd like to see as well,
stars scattered over the bedsheets,
my grandfather as he was born,
him and all the other babies,
him and all the other beginnings,
instead of death – a tiny finger;
instead of everything – points.



THE SNAIL

31

What the snail is doing
on the wooden wall of our house,
I realise, is the only
reasonable thing to do.
Movement,
a thin, glistening trail.

She's been done with sadness since early adulthood.
It was then that she discovered
that to love responsibly was to build.
It was then that she also found
that the common was always above her.
She has nothing to leave to descendants.
Nothing to burden them with.

THE MOTH

33

As she circles around, perhaps
she feels as if she's getting closer.
There's a deep
religiousness to her perseverance,
a devotion inaccessible to me.
The fine grey dust on her wings
is not of this world.



34 MARBLE

We all touch each other.
But statues touch
most gently.

Their skin
is thinnest.



PESMI





LOVKA

37

Moja industrija
je industrija oblakov,

oblake je z višine
težko ločiti od ledu,

moja industrija
je takšna, bela.

Moja industrija nima učinka,
nima ničesar

razen oddaljenih tekstur,
ker – kdo pa je že šel z roko skozi oblake?

Moja industrija
je industrija gledalke, poslušalke, tipalke,

ki med oblakom in ledom
vztrajno zasleduje polarno lisico.

Moja industrija
je industrija brez naboja,

brez razloga,
belo na belem

je vsako ločevanje majhen hec,
nič, kar rani,

belo na belem.

GEOMETRIJA



TRIKOTNIK

39

Trikotnik je tisti, ki reče:
'neka pravila morajo bit,'
ali pa: 'dogovori so zato,
da se jih držimo.'

Trikotnik ima zapestno uro
za eno luknjico preveč tesno zapeto,
načelnost mu veliko pomeni
in nikoli se ne spomni svojih sanj.
Spi sam,
ker bi s svojimi tremi rezili
zmeraj koga porezal.

40 KVADRAT

Kvadrat je zaprisežen egalitarist.
V program je zapisal,
da ne bo nihče čutil krivice.
Kvadrat se programa drži,
'načela so načela,' vztraja,
medtem ko se skuša začeti
vrteti.

OSMEROKOTNIK

41

Osmerokotnik je v bistvu neke vrste zvezda,
razširjena družina z velikim enoprostorcem in psom.

Osmerokotnik ne mara primerjav, monoteizma
in likov z malo koti.

Kadar gre na morje, plava hrbtno.

Kopalci ga vztrajno zamenjujejo za
lepo oblikovan list.

Pozimi se oprime snežink
in razmišlja o večnem krogu
življenja.



42 KROG

Krog že dolgo ve,
da se ne bo nikoli docela spoznal,
zato molči.

Na pamet zna
samo pet decimalk števila pi
(kar bi koga utegnilo presenetiti),
vendar krog ni cinik.

Ko ga deček s prstom
riše v sneg,
je vidno ganjen.

DALJICA

43

Morda preseneča,
kako spokojna in mila je daljica.
Ženska nedoločljive starosti.
Še deklica? Že mama?
Umirjena ob misli,
da lahko, kadar se ji zahoče,
neopazno zatrese otrokovo dlan
in se umeri
malo po svoje.

44 TOČKE

Rada pa bi videla tudi njih,
zvezdice, raztrosene po posteljnini,
dedka, ko se je rodil,
njega in vse ostale dojenčke,
njega in vse ostale začetke,
namesto smrti drobcen prst,
namesto vsega – točke.

POLŽ

45

Kar počne polž
po leseni steni naše hiše,
me prešine, je edino
smiselno početje.
Gibanje,
tanka, lesketava sled.



Z žalostjo je opravila v zgodnji odraslosti.
Takrat je spoznala,
da ljubiti odgovorno pomeni graditi.
Takrat je spoznala tudi,
da jo skupno zmeraj presega.
Ničesar nima, kar bi zapustila potomcem.
Z ničimer jih ne bo bremenila.

VEŠČA

47

Morda ima takrat, ko kroži,
občutek, da se približuje.
Neka globoka,
meni nedostopna religioznost
je v njenem vztrajanju.
Sipek, siv prah na njenih krilih
ni s tega sveta.

48 MARMOR

Vsi se dotikamo.
A najbolj nežno
se dotikajo kipi.

Njihova koža
je najtanjša.





Αφού ολοκλήρωσε το II. gimnazija Maribor και το Ωδείο Μουσικής, η Ana Svetel (Μάρμπορ, 1990) αποφοίτησε από το τμήμα Εθνολογίας και Πολιτιστικής Ανθρωπολογίας στη Σχολή Τεχνών της Λιουμπλιάνα. Εκεί εκπονεί τη διδακτορική της διατριβή με θέμα τις κοινωνικοπολιτισμικές πτυχές του φωτός, του σκότους και του καιρού στην Ισλανδία. Το ποιητικό της βιβλίο *Lepo in pravn* (LUD Literatura 2015) ήταν υποψήφιο για το βραβείο Debut of the year. Το 2019 εξέδωσε τη συλλογή διηγημάτων *Dobra družba*, η οποία ήταν υποψήφια για το βραβείο Novo mesto και έτυχε θερμής υποδοχής από κριτικούς και αναγνώστες. Και τα δύο βιβλία της σύντομα εξαντλήθηκαν και επανεκδόθηκαν. Εννέα από τις ιστορίες της συλλογής *Dobra družba* διασκευάστηκαν σε μια σειρά ραδιοφωνικών έργων, η οποία μεταδόθηκε πρώτη φορά στο εθνικό ραδιόφωνο το 2020. Το 2022 εξέδωσε την ποιητική συλλογή *Marmor* (Beletrina), η οποία ήταν υποψήφια για το βραβείο Veronika. Η Ana Svetel συμβάλλει με ποιήματα και πεζά της κείμενα στα κυριότερα λογοτεχνικά περιοδικά της Σλοβενίας (*Literatura*, *Dialogi*, *Sodobnost*), καθώς και με λογοτεχνικές στήλες και δοκίμια σε διάφορα μέσα ενημέρωσης (*Večer*, *Outsider*, *Razprotja*, *Airbeletrina*). Έργα της έχουν μεταφραστεί σε περισσότερες από δέκα γλώσσες και έχουν συμπεριληφθεί σε δύο ανθολογίες. Ως ποιήτρια είναι μέλος του δικτύου Versopolis.

BIOGRAPHY

51

After completing II. gimnazija Maribor and The Conservatory for Music, Ana Svetel (Maribor, 1990) graduated from Ethnology and Cultural Anthropology at the Faculty of Arts in Ljubljana. There, she works on her doctoral dissertation on sociocultural aspects of lightness, dark and weather in Iceland. Her poetry book *Lepo in prav* (LUD Literatura 2015) was shortlisted for the Debut of the year award. In 2019, she published a collection of short stories *Dobra družba*, which was nominated for Novo mesto award and warmly received among critics and readers. Both of her books were soon sold out and reprinted. Nine of the stories from *Dobra družba* were adapted into a series of radio plays, which had its premiere broadcast on the national radio in 2020. In 2022 she published a poetry collection *Marmor* (Beletrina) which was shortlisted for Veronika award. Ana Svetel contributes poems and prose for the main Slovene literary journals (Literatura, Dialogi, Sodobnost) as well as columns and essays for various media (Večer, Outsider, Razpotja, Airbeletrina). Her works have been translated into more than ten languages and included in two anthologies. As a poet, she is a member of the Versopolis network.



Τα
ΠΟΙΗΜΑΤΑ
της Άνα Σβέτελ
τυπώθηκαν στο τυπογραφείο
Σύνθεση, Κιάφας 3, Αθήνα
τον Σεπτέμβριο του 2022
σε 1000 αντίτυπα
για λογαριασμό του
Athens World Poetry Festival





